



**ALMMIRIIKA**  
**Himmelrik**



## *Ráhkis geahččit Kjære publikum!*

Islánda “Almmiriika” komediija sáhtá gohčodit teáhterstoagusin, go dramatihkar hástala gehčiid roahkkadis ja heammás-tuhti dáhpáhusaiguin, seammás go oaidnit oahpes olbmuid ja bárttiid. Dál go vuohččan Islánda teáhterbihtta čájehuvvo sámegillii, lea Áltálaš Frank Jørstad váldán bagadalli hástalusa badjelasas. Sus lea nana neavttárduogáš, muhto dat lea su vuosttaš bagadallán. Muđui leat eará dáiddárat geat leat vuohččan bohtán Beaivvázii, nugo lávdehábejeaddji Oslolaš Nora Furuholmen, čuovgahábejeaddji ja ruotalaš Anders Elfvén ja Oslolaš neavttár Ida Løken. Mii sávvat sidjiide bures bohtin sámi teáhtermáilbmái, ja sávvat maiddái min ráhkis gehččiide bures bohtin juonalaš ja crazy bartafestii.

Den islandske komedien «Himmelrik» kan betegnes som en teaterlek, der dramatikeren utfordrer publikum med dristige og overraskende grep, samtidig som den viser gjenkjennbare personer og situasjoner. Dette er første gang et islandsk teaterstykke blir spilt på samisk, og vi har hentet altaværingen Frank Jørstad til den utfordrende region. Frank har en lang skuespillerkarriere bak seg, men debutterer her som instruktør. Med på laget har han flere kunstnere som nå jobber for Beaivväs for første gang: scenografen Nora Furuholmen fra Oslo, lysdesigner Anders Elfvén fra Sverige og skuespiller Ida Løken fra Oslo. Vi ønsker dem velkommen til den samiske teaterverdenen, samtidig som vi ønsker dere, kjære publikum, velkommen til en crazy hyttetur med fest og forviklinger!

*Haukur J Gunnarsson*  
Teáhterhoavda/Teatersjef





## **Giddahimut ávdin duoddaris!**

*Jus leat goassege vásihan earenoamáš vearrás bartafeastta – gearddut dán 10 geardde! Bures boahhtin Almmi riikii; barta duoddaris ... golbma bára.....lávggodanstámpa... mearehis ollu spriita .... Leigo son dán jagáš gávnnadeapmi dattege nu buorre jurdda? Beaivváža neavttárat leat dán vuoru mielde oaidnimis crazy, sexy ja snáhppás komediijas –mii muitaluvvo dakkár vugiin maid it goassege ovdal oaidnán.*

Min lávddis oaidnit hui ealas joavkku, dadjat meastta beare virkkos joavku. Heaika, Issát ja Rágge leat golbma mánnávuoda olbmážagat geat fas deaivvadit meahcebarttas ávdin meahcis Finnmárku-duoddaris mánga jagi marjnel. Sis leat buohkain moarsit mielde. Orro šaddame earenoamáš vahkkoloahppa – ja Carmen gii lea Oslo rivgonieida ja lea vuolgán davás amas guovlluide iežas duoddara prinsain ovtastallat, dadjá: Man boastut sáhtta rievtti miel’ mannat?» Na, dan gal beassat oaidnit go gorkkat báhccet dáhkkaí ja máihli loktana... Let the games begin!

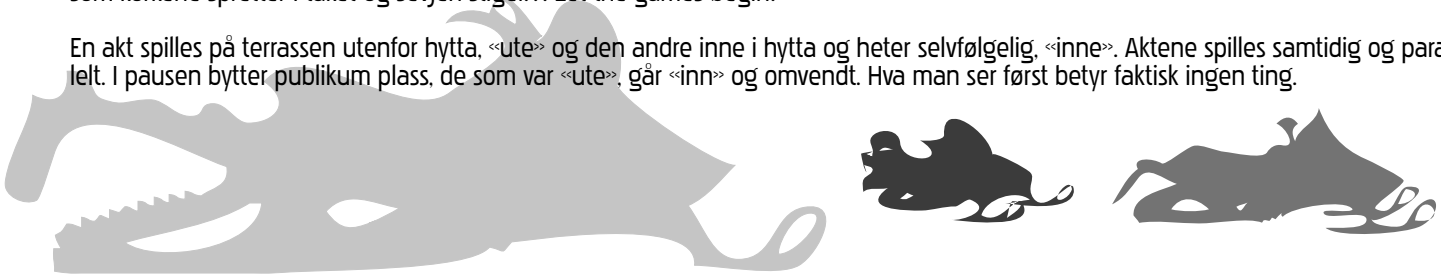
Nubbi oassi čájehuvvo olggobealde barta –“olgun” ja nubbi oassi fas barta siste – ja gohčoduvo diehtelasat “siste”. Goappeš oasit čájehuvvoba oktanaga ja buohthalaga. Bottus lonuhit geahččit čohkkánsaji, ja sii geat álggos ledje “olgun” mannet “sisa” ja nuppe ládje. Ja das gal seammá goappá oasi geahčat álggos.

## **Váryr fest på vidda!**

*Ta din verste hyttefest og gang den med 10! Velkommen til Himmelerik; En hytte på vidda... Tre par... Badestamp... Og altfor mye sprit... Var det egentlig en god idé med re-union i år? Møt skuespillerne på Beaivváš i en crazy, sexy og kjapp komedie - fortalt på en måte du aldri har opplevd før.*

Det er en lystig, for ikke å si vellystig gjeng som slår seg løs på scenen når de tre barndomskameratene Heaika, Issat og Ragge tar med seg sine respektive kjæresten til re-union i en hytte på Finnmarksvidda. Alt ligger an til en fantastisk helg - og som Carmen, som har reist fra Oslo, ut i det ukjente, sammen med viddas store sønn sier: «Hvor galt kan det egentlig gå?» - Vel, - det får vi svar på etter hvert som korkene spretter i taket og sevjen stiger... Let the games begin!

En akt spilles på terrassen utenfor hytta, «ute» og den andre inne i hytta og heter selvfølgelig, «inne». Aktene spilles samtidig og parallelt. I pausen bytter publikum plass, de som var «ute», går «inn» og omvendt. Hva man ser først betyr faktisk ingen ting.









**ISSÁT** (Áilloš):  
«Váldit duhkkaí, go? Movt galga boares bálješ áhku váldit duhkkaí? Hæ...?»  
«Ta kjæringa i háret? Hvordan kan man ta en gammel, skallet kjæring i háret? Hæ...?»



**CARMEN** (Ida S. Løken):  
«Nei, det ble ikke hotell. Vi skal på hyttetur med vennene hans - og eksdama! Det blir helt sikkert kjempefint! HVOR galt kan det egentlig gå?»  
«li dat šaddan hotealla. Mii leat manname meahcetuvrrii su olbmáiguin - ja su ovddeš moarssiin. Šadda sihkkarit somá! Man boastut sáhtta rievttimielˆ mannat?»



**RAGGE** (Ragnar)  
(Nils Henrik "Nicko" Buljo):  
«I canˆt help it man!  
You know I canˆt! Itˆs beyond my control!!»

Moarsi/irgi/kjæreste

Skihppár/Venn

Moarsi/irgi/kjæreste

Vieilja/Oabba/Bror/Søster



Moarsi/irgi/kjæreste

Ovdalaš moarsi/irgi / Tidligere kjærester

**RIGMOR** (Anitta Suikkari):  
“**In headisge** leat háljas. Leat  
dušše **guokte** almmáiolbmo  
mu eallimis.”  
“Det e ikke det at æ **e så**  
**lausaktig**. Det finnes bare **to**  
menn i livet mitt...»



**HEAIKA** (Egil Keskitalo):  
«Hey, come on! **Djizes**  
**kraist!** It don ábut Leahkit nu  
«touchy», olmmoš!»  
“Hey, come on! **Djizes kraist!**  
Du må ikke være så touchy,  
menneske!”



**UNNI** (Mary Sarre):  
“**Nu áhte...** mun dikten  
su dušše hommet... **ies...**”  
«Så... **æ lot han no**  
**bare holde på...** sjøl...»



## ALMMIRIKA/Himmelrik

Vuosttaščájálmas njukčamánu 1. b. 2013/Premiere 1. mars 2013

Av/Čalli: Árni Ibsen  
Instruktør/Bagadalli: Frank Jørstad  
Til samisk/Sámás: John Anders Sikku  
Scenografi og kostyme/Lávde- ja bivttashábmen: Nora Furuholmen  
Lysdesign/Cuovgahábmen: Anders Elfvén  
Koreografijjaksuleanta/Koreografikonsulent: Teodor Janson

Skuespillere/Neavttárat:

Heaika: **Egil Keskitalo**  
Carmen: **Ida Løken**  
Issát: **Ailloš**  
Rigmor: **Anitta Suikkari**  
Rägge: **Nils Henrik Buljo**  
Unni: **Mary Sarre**

Muhtovuoidan hábmejeaddji/Sminkedesign: Henriette Lille  
Goarru/Syer: Ann Majbritt Eriksen  
Govven/Foto: Aslak Mikal Mienna  
Plakáhttahábmen/Plakatdesign: Gunnlaug Ballovarre

Buvttadus- ja čájálmasmátketehnikkárát/  
Produksjons- og turneteknikere:

Ole Thomas Hætta, Svein Egil Oskal, Olav Johan Eira, Bernt M. Bongo (kun prod./dušše buvt.), Lars Áilo Gaup (kun turnè/dušše mátkis), Morten Sara Britt Inga M. Vars  
Gielakonsuleanta/Sprákkonsulent: Rawná Carita Eira  
Goziheadji/Inspisient: Haukur J. Gunnarsson  
Programarbeid/Programmabargu: Haukur J. Gunnarsson, Rawná Carita Eira, Aslak Mikal Mienna  
Buvttadeaddji/Produsent: Leif Isak Nilut  
Musikkbruk/Musihkkageavaheapmi: "Love Shack" B52, "Sparrows of the Wind" Vajas, "Gopher" Yma Sumac  
"I want you back" Jackson 5, "Trololo" Eduard Khil, "This land is your land" Sharon Jones and The Dap Kings, "Goase dušše" Nils-Aslak Valkeapää

Mii giitt/Vi takker:

Kautokeino Film AS, Stine Marje Vars, Hålogaland Teater v/Vidar Sørensen, Teaterförlag Arvid Englund AB





## Čálli/Forfatter: Árne Ibsen (1948 – 2007)

Árne Ibsen gulai dálá áiggj Islánda árijalaš- ja eanemusat čájuhuvvon dramatihkariid searvá. Su teáhterbihtát leat jorgaluvvon ja čájuhuvvon mánggaid gillii miehtá máilmmi. “Almmiriika” bihtás lei álgočájalmas 1995s, ja girječálli nominerejuvvui jagi mannel alla árvosaš Nordic Playwrights Award bálkkašupmái bihtá ovddas. Son almmuhii maiddái vihtta diktačoakkáldaga ja jorgalii eambo go 30 bihtá Islánda gillii. Sus lei dramaturga virgi Islánda Našunálateáhteris mánggaid jagiid ja čálii giehtačállošiid TV- ja filmbabuvttadu-saide.

Komedijja, tragedijja ja fárrša – čálii iežas sániiguin: “Mu čuoččuhus lea ii sáhte komedijja čállit almmá dihto eallinoainnu. Ja jus galggašii generaliseret vel eambo – de dajan ii sáhte fárrša čállit jus vuoddu dasa ii leat áibbas čáhppet. Dadjo maid ahte tragedijja lea pessimisma teáhtervuohki, go lea dihto eallinoainnu vuodul huksejuvvon namalassii ahte ii mastege leat áhpu, eallimis ii leat árnu ja máillbmi lea seagis. Olbmot oaivvildit “Almmiriika” leat fárršan, ja eahpitkeahttá leat bihtás ollu fárršavuogit, muhto ieš gohčodan bihtá komedijjan, danne go bihtá pessimisma ii leat ollislaš”.

Árne Ibsen var en av Islands mest produktive og mest spilte dramatikere i moderne tid. Hans skuespill har blitt oversatt til mange språk og satt opp over hele verden. «Himmelrik» hadde urpremiere i 1995, og året etter ble forfatteren nominert til den prestisjetunge Nordic Playwrights Award for stykket. Árne Ibsen ga også ut fem diktsamlinger og oversatte mer enn 30 titler til islandsk i løpet av sin virketid. Han var ansatt som dramaturg ved Islands Nasjonalteater i mange år og skrev også manus for flere TV- og filmproduksjoner.

Komedien, tragedien og farsen – forfatterens egne ord: «Jeg påstår at det ikke er mulig å skrive en komedie uten å ha en bestemt livsanskuelse. Og – for å generalisere enda mer – så kan man ikke skrive en farse uten at roten til den er svart. Det sies gjerne at tragedien er optimismens teaterform, fordi den bygger på at livet har både mål og mening. Farsen derimot er tragediens rake motsetning. Den er pessimismens teaterform, fordi den bygger på et livssyn om at ingenting har betydning, at livet er uten mening og at verden er kaos. Mange anser «Himmelrik» for å være en farse, og unektelig har dette stykket mange av farsens trekk, men jeg velger å kalle det en komedie, fordi dens pessimisme ikke er total.»









### **Turne/Mátki ALMMIRIIKA/Himmelrik**

**Bear./Fre.1.3., Guovdageaidnu/Kautokeino (vuosttaščájálmas/premiere)**  
**Sotn./Søn. 3.3., Guovdageaidnu/Kautokeino**  
**Dis./Tirs. 5.3., Karásjohka/Karasjok kl./dii. 1900**  
**Duor./Tors. 7.3. Leavdnja/Lakselv dii./kl. 1900**  
**Mán./Man. 11.3., Vuonnabahta/Varangerbotn kl./dii. 1900**  
**Dis./Tirs. 12.3., Vuonnabahta/Varangerbotn kl./dii. 1900**  
**(nuvttá busse hoteallas Deanu šáldis dii 1800/gratis buss fra Tana bru hotellet kl. 1800)**  
**Gask./Ons. 13.3., Ohcejohka/Utsjoki kl./dii. 1900**  
**Duor./Tors. 14.3., Anár/Inari kl./dii. 1900**  
**Sotn./Søn. 17.3., Gárasavvon/Karesuando kl./dii. 1700**  
**Mán./Man. 18.3., Johkamohki/Jokkmokk kl./dii. 1900**  
**Gask./Ons. 20.3., Giron/Kiruna kl./dii. 1900**  
**Skilleduor./Skjærtors. 28.3., Guovdageaidnu/Kautokeino dii./kl. 1800**  
**Guhkesbear./Langfre. 29.3., Guovdageaidnu/Kautokeino dii./kl. 1800**  
**1. beassášb../1. páskedag 31.3., Guovdageaidnu/Kautokeino dii./kl. 1800**  
**Duor./Tors. 4.4. Oslo dii./kl. 1900**  
**Bear./Fre. 5.4. Oslo dii./kl. 1900**  
**Dis./Tirs. 9.4. Skānit/Skānland dii./kl. 1900**  
**Gask./Ons. 10.4. Romsa/Tromsø dii./kl. 1900**  
**Duor./Tors. 11.4. Romsa/Tromsø dii./kl. 1900**  
**Bear./Fre. 12.4. Olmmáivággi/Mandalen dii./kl. 1900**  
**Mán./Man. 15.4. Alfta/Alta dii./kl. 1900**  
**Enet dieđut/Mer informasjon: [www.beivvas.no](http://www.beivvas.no)**

